

УДК 83.2 (477)

DOI: 10.30840/2413-7065.3(68).2018.145594

**ДОКУМЕНТАЛЬНІ МАТЕРІАЛИ ПРО ХАРЧУВАННЯ ВОЛИНСЬКОГО
СОЦІУМУ В РАНЬОМОДЕРНУ ДОБУ****Ніна ПАЛАМАРЧУК***orcid.org/0000-0002-5360-791X**науковий співробітник відділу історичних пам'яток НДІУ***DOCUMENTARY MATERIALS ON THE NUTRITION OF THE
VOLHYNIAN SOCIETY IN THE EARLY MODERN PERIOD****Nina PALAMARCHUK***research fellow of the Historical Sites Department of RIUS*

Повсякденне життя суспільства, певного соціуму загалом і окремо кожної людини характеризується низкою важливих матеріальних та духовних потреб, які регулюють суспільний розвиток людства. Однією із таких потреб є задоволеність в їжі, вгамування голоду, ситість. Це часто виступало і важливим показником якості життя. «Харчування було головним контролюючим світорегулятором суспільного та господарського розвитку, достатня кількість харчування і якість визначали зростання та розвиток населення, його працездатність, натомість відсутність їжі гальмувала не тільки демографічне зростання, а іноді зупиняла економіку і навіть спричиняла до суспільно-політичних змін», – зазначав Анджей Вичанський у праці «*Studia nad konsumpcją żywności w Polsce w XVI i pierwszej połowie XVII w.*» [8]. Таким чином, харчування та їжа розглядаються нині не тільки як спосіб задоволення біологічної потреби, але і як феномен культури, соціальної диференціації, складової частини економічного життя суспільства.

Історія харчування – це частина історії розвитку та діяльності людства, матеріального життя суспільства, суттєва складова історії його культури. Наприклад, «батько французької антропології» французький соціолог Марсель Мосс розглядав їжу з позицій культурно-антропологічної перспективи як «тотальний суспільний феномен» [4]. Сучасний італійський історик-медієвіст Массімо Монтанарі в праці «Голод и изобилие. История питания в Европе» пише про рух майбутнього вперед без залежності з минулим, але разом з цим підкреслює такий розвиток, який буде зберігати зв'язок з минулим через вірність традиціям. Це дає можливість через історію їжі, способів виробництва і моделей споживання торкнутися більш широкої теми, дослідити економічні, соціальні, політичні та культурні аспекти, а можливо, й цивілізаційні [3].

В українській історіографії тема харчування XVI–XVII століть практично не досліджена. Є лише поодинокі напруження, які містять інформацію

© Паламарчук Н.

про переліки необробленої сировини і вже готової продукції, яка вживалася в раціоні харчування населенням Волині. Зокрема, такі відомості містяться в деяких документальних публікаціях сучасної дослідниці І. Ворончук «Володіння князів Острозьких на Східній Волині (за інвентарем 1620 р.)», де із описів фільварків можемо дізнатися про сільськогосподарську продукцію, яка виготовлялася не лише для власного споживання, а також і на продаж [1]. Певною мірою ці питання заторкуються у праці «Населення Волині в XVI – першій половині XVII ст.: родина, домогосподарство, демографічні чинники», де порушуються не тільки соціальні питання, а й економічні [2].

Разом з тим маємо значну інформацію про харчові запаси населення Волині в актових документах ґродських та земських судових установ XVI–XVII ст., які є не тільки правовими пам'ятками, а й джерелами різнобічного характеру. Деякі з них опубліковані на сторінках документального збірника українського повсякдення Волині XVI–XVII ст. [6]. Характеристика аналогічних документів, які до сьогодні збереглися та містять важливу інформацію про запаси їжі та раціон харчування різних верств волинського соціуму ранньомодерної доби, була подана в нашій статті «Джерела з історії харчування волинського населення ранньомодерної доби» [5].

Наразі пропонуємо декілька документів про запаси їжі та харчовий раціон ранньомодерної людності Волині. Наведені документи дають можливість проаналізувати основні пріоритети у виборі їжі, особливостях її заготівлі, зберігання, вирощування тощо.

Документи

№ 1

1593 р., листопада 22. Кременець. – Позов несухоїзького поповича Радіона Стефановича Дороготийського до кременецького земського суду на підляського воєводу Януша Заславського і його дружину Олександру Романівну Сангушківну, слуги яких пограбували двір у селі Несухоежах, де детально перелічено майно

Року Божого нароженіа тисеча патсот девятдесіат третего мца ноабра двадцат второго дня

На рокох (!) сѣдовых земських кремчанецких по святомъ Михалѣ, свіате римскомъ, в шесть неделъ отъправованыхъ перед нами Гандшомъ Жабокрицикимъ, судею, а Михаиломъ Краевскимъ, подсудкомъ, врадниками земскими кремчанецкими, ставши, очевисто, ѿ сѣдѣ, ѿрожонны панъ Валентии Хоенскии, писар кгородский хелмский, а до sprawy и позвѣ нижеи описаного отъ поводовое стороны в томъ позвѣ описаное, за ѿмоцваного се бытъ поведаяючи, маючи при себе, перед судомъ нынешнимъ обличне стоячого, Михаила Гѣлпальницкого, возного поветѣ кремчанецкого, отъ сѣдѣ емѣ албо стороне поводовои до вшеляких справъ приданого и шляхетныхъ Адама Ганского, Александра, Стана и Петра Кгалинского¹ теж обличне бѣдѣчихъ стоючи, моцне, и зоставаючи при освѣтченью своемъ в справе нижеи описанои, и при тои же справе кгда была сѣжона ѿчиненомъ просиль, абы емѣ тые пять позвов отъ стороны поводовое то естъ Радіона Стефановича Дороготийского, попа несѣхоезского, его мл. княжа Жеславское, воеводѣ

¹ Літеру «н» правлено.

подлаского, и малжонкѣ его мл. позваных заарестованные кгда при той справе покладано до читаня и с тою справою сполне до писаня не былъ допѣщоны¹. А с теперешнимъ освѣтъченемъ были приняты и в книги земские такъ какоса в соби мають слово *от* слова были вписаны. Што суд с повинности своеѣ дчинил, тыѣ пять позвовъ принали с таковымъ освѣтъченемъ до книгъ записати, и выписѣ с книгъ выдати позволили. С которыхъ пяти позвовъ первого позвѣ тыѣ сѣтъ слова:

«Жикгимонт Третию, Божю млю, корол полскии etc

Велможномѣ Янѣшови, княжати жеславскомѣ, воєводе подласкомѣ и малжонѣце его мл. кнгни Александре Романовне Санкѣшковне, воєводиною подласкою, зо всех добръ верности вшое рѣхомых и не рѣхомых, где колвекъ лежачих, // приказѣмо абы верност вша стали на роках земских кремѣанецких в шест недель по святомѣ Михале, свята римского, в Кремѣанцѣ року теперешнего тисеча пятьсотъ девѣтъдѣсят третѣ[о] припадаючихъ, кгда по радкомѣ своимъ отправованы бѣдѣт, на жалобѣ и правное попиране Радиона Стеѣановича Дороготииского, попа несѣхоезского, котори верност вашѣ позываетъ ото, иж:

«Верностъ ваша чотырнадцатого дна мца октебра рокѣ тисеча пятьсотъ девѣтъ дѣсятъ перво[о], наславши кгвалтовне слуги свои на домѣ мешканя его, в Несѣхоєжахъ, через тыѣ слуги свои при взятю его до кгвалтовного везеня ѿ коморе волное право заховѣтъ, побрали есте кгвалтомѣ речи нижеи ѿписаные то есть: книгъ рѣскихъ и полскихъ розныхъ за сто золотыхъ полскихъ, кубковъ сребръныхъ

шестъ, кождыи по золотыхъ полскихъ пѣтнадцати, котелковъ сребреныхъ два, кождыи по золотыхъ полскихъ двадцати и пѣти, пасовъ белооголовскихъ сребръныхъ позлотистыхъ чотыри, кождыи по золотыхъ полскихъ сорокѣ, ложокъ сребреныхъ ѿс്മнадцатъ за золотыхъ полскихъ сѣмьдѣсятъ, перстенковъ золотыхъ с каменми дорогими шестъ, кождыи по золотыхъ двадцати, тканокъ перловыхъ двѣ, кождаа по золотыхъ сороку, брамокъ перловыхъ с пунталы золотыми три, кождаа по золотыхъ пѣтидѣсятъ полскихъ, сребра ламаного гривень дѣсѣтъ, бобровъ выправныхъ дѣсѣтъ, кождыи по золотыхъ пѣти, почеревиа бобрового тридцатъ, кождое по золотомѣ полскомѣ, кожухъ бобровый за золотыхъ польскихъ двадцатъ пять, адамашкѣ чорного локоть пѣтнадцатъ, кождыи локоть по два талари, аксамитѣ чорного локѣтеи дѣсѣтъ по золотыхъ полскихъ три, ѿбрѣсовъ ткацкихъ поставовъ три, кождыи по золотыхъ двадцати, лисовъ выправныхъ дванадцатъ, кождыи по двѣ золотыхъ полскихъ, кунъ сорокъ за сто золотыхъ полскихъ, скриню полотѣн и хустъ // белооголовскихъ за триста золотыхъ полскихъ, панѣцѣровъ два зѣ зарѣкавьемъ за золотыхъ двадцатъ полскихъ, плахотъ вольнѣныхъ белооголовскихъ за пѣтдѣсятъ золотыхъ полскихъ, вольны рѣнь сто за тридѣцатъ золотыхъ полскихъ, прадиа лѣнановъ по весѣмъ тисѣачѣи, три за сто золотыхъ полскихъ, прадиа конопного за золотыхъ сорокѣ, насѣнья конопного мацъ ковельскихъ три за дѣсѣтъ золотыхъ полскихъ, насѣнѣ лѣнаного мацъ ковельскихъ двѣ за ѿс്മъ золотыхъ польскихъ, начинѣа желѣзного: сѣрповъ, косъ, сѣкеръ, плѣговыхъ желѣзъ, ѿбложинъ, вишнахъ, желѣза неробѣного за сто золотыхъ полскихъ, возовъ три на два кони, кождыи по шести золотыхъ, возковъ простыхъ, колѣасъ пѣт,

¹ Літеру «ы» правлено.

кождыи по три золотых полских, шлеи, хомдтовъ, скури неробленые выправные за шестьдесять золотых польских, скринку с паненскими кошулками шитими едваемъ с товальнями, с хдстьками за шестдесять золотых полских, скринку малдю с перлами нероблеными за золотых полских сто, чирвоных золотых чотыриста, сѣкна ѳалюндышѣ брднатного локтеи десеть, кождыи локоть по золотых полских три, сѣкна ѳалюндышѣ чорного локоть шесть по золотых чотыри, сѣкна люнского, постав целыи за золотых полских пятьдесять, сукна мѳравского два поставы за сорокъ золотых полских, начиня цинового: мись, конвей, ѳлаш, талеров, лихтаров и инших речеи циновых за золотых полских ѳсмыдесят; ермакъ чорныи ѳалюндышовыи, китаюкою подшитыи за золотых полских тридцать пять справленыи, ждпан чорныи ѳалюндышовыи, лисами подшитыи за золотых польских тридцать справленыи, шубка белоголовская кдняя, чорнымъ сѣкномъ ѳалюндышовымъ крита за сто золотых польских справленаа, шѣбка лисаа чорнымъ сѣкномъ критаа за золотых полских сорок справленаа, летников китаюковых новых паненских два за золотых полских шестдесат справленые, сукен паненских ѳалюндышовых брднатных дв // за пятдесят золотых полских справленые, мѳхоеровыи летникъ чирвоныи ѳдинъ за золотых пятнадцать полских справленыи, летникъ чамлетовыи за золотых двадцат польских справленыи, коберцов чотыри по золотых полских десети, соли тисечеи двадцать за шесть золотых полских, начиня меденого¹: котловъ,

¹ Слово правлено.

панвей и горщковъ, такъже и инших речеи дробных за золотых пятдесять полских; жита молочного мац десеть, кождаа по копѣ² гршеи литовскои, муки житное мац ѳсмы, кождаа по золотых три, мѣки пшеничное мац дви, кождаа по золотых чотыри полских, проса мац шесть, кождаа по золотых чотыри полских, татарки мац чотыри, кождаа по полтора золотых полских, солодѣ мацъ шесть за пятнадцать золотых полских, муки татарчаное мац дв, кождаа по золотых полских два, ѳвса мац дванадцат, кождаа по золотомѣ ѳдномѣ полскомѣ, горохѣ маца ѳдна за золотых полских чотыри, макѣ³ мац дв за золотых полских пятнадцать, слонины полтеи ѳдинадцать по золотых полских полтретя, сал сѣмь⁴ по полтора золотых полских, рибъ вялыхъ разныхъ: ѳгоричовъ, шукъ, лещовъ за золотых полских двадцать, масла горщковъ ѳсмы, кождыи по золотых польских два, сыровъ копъ шесть, кождаа копа по золотых двѣ полских, медѣ несычного пресного кадовбовъ два за злотых тридцать польских, липцѣ несычного кадолѣ ѳдинъ за золотых полских пятнадцать кѣпленыи, медѣ сычного бочокъ дв за золотых пятнадцать полских, пива бочокъ шесть за золотых двадцать полских, ѳцѣдѣ доброго бочка за золотых полских три, капѣсты квашоное солоное, ѳгурковъ, яблोकъ, цибѣли, грѣшокъ, ярин шѣлакиих, при том домоовство начинѣ домоовое деревеное и глиненное за золотых полских сто, коней ездных, возниковъ // плесивыхъ два за золотых сорок полских, иноходникъ

² Літеру «к» правлено.

³ Слово правлено.

⁴ Слово правлено.

гнедыи за золотыхъ тридцать¹ пять полских, воловь чотыри, кождыи по золотыхъ десети полскихъ, коровь ѡсмь, кождаа по золотыхъ польскихъ пяти, коз пшатнадцать по золотыхъ полскихъ двох, ѡвецъ пшатнадцать по золотыхъ полскихъ двух, вепровь кормныхъ ѡсмь по золотыхъ полскихъ трохъ, свинеи великихъ двадцать, кождаа по золотыхъ двѡ полских, поросять и подсвинковъ шестьдесять, гусеи тридцать, каплѡновъ сорок, куръ шестьдесять, золотыхъ полскихъ двадцать и два, в гѡмне жита копь сто, кождаа по золотихъ два полских, ѡвса копь пшатдесять, кождаа по золотому ѡдномѡ, татарки копь пшатдесять, кождаа по золотому ѡдномѡ полскомѡ, ячменю копь тридцать, кождаа по золотыхъ полскихъ полтора, проса копь тридцат, кождаа по золотыхъ полскихъ полтора, проса копь тридцат, кождаа по золотыхъ двѡ полских, гохогѡ² стогъ копь тридцат, кождаа по золотыхъ полтора полских, сѡна стырта за золотыхъ двадцать полских, с пасѡки пчоль, ѡльѡвь пшатдесять такъ, яко ѡ томъ всемъ протѡстацъна ѡрадовна противко в. м. ѡрадовнѡѡ ѡчинѡна, въ ѡписанъю своемъ по достатькѡ ѡбмовляѡтъ, ку великою кривде и шкоде его, што шацѡѡтъ соби напротивъ верности вашеѡ на три тисачи копь грошеи личбы и монеты литовское яко на рокѡ верности вашои ширѡи ѡбъяснѡно и доведѡно ѡбдѡтъ ѡ иншиѡ кгвалты и шкоды, которыѡ черезъ выбитъѡ кгвалтовное³ последнѡѡ з маѡтности поменѡное поднѡаль заховѡѡ соби вольное правомъ чинѡнъѡ з верностью вшою судовнѡѡ же бы верностьъ ваша ѡтъказовали.

¹ Літеру «д» виправлено.

² Так в оригіналі. Має бути «горох».

³ Першу літеру «о» правлено.

Писанъ ѡ Кремѡнъцѡ, мѡца ѡктѡбра четвѡртого дня рокѡ панъского тисѡча пѡтьсотъ девѡтъ десѡтъ третѡго. Макар Лѡдоховъский, писар.

Которыи же то позовъ вышеи мѡнованыи до книгъ зѡмскихъ кремѡнецкихъ ѡсть записанъ.

ЦДІАК України, ф. 22, оп. 1, спр. 8, арк. 572–574.

№ 2

1609 р., лютого 27. Луцьк. [1609 р., лютого 18. Славожичі]. – Опис тестаменту та реєстру майна Раїни Русиновни Семенової Хребтовичової Богуринської

ѡписанѡ тестаментѡ и при немъ реѡстрѡ небѡжчицы панѡѡ Богѡрѡнъское рокѡ тисѡча шѡстсот девѡятого мѡца ѡѡврѡля двадцѡт семог[ѡ] дня

Пришедши, ѡчевисто, на вѡрад кгородскии лѡцкии до мене Мѡтеѡ Стѡмпковског[ѡ], подстаростѡго лѡцког[ѡ], ѡрожонныи пан Мѡтеѡ Кгрохолскии, слѡга яснѡ велможног[ѡ] пана Криштоѡѡ, княжати Збаразског[ѡ] кремѡнѡецког[ѡ] и старосты именѡм княжати его мл. подал дѡна вписанъѡ в книги кгородские лѡцкиѡ тестаментъ рѡскимъ писмомъ пасаныи⁴ небѡжчки панѡѡ Раины, ѡ, Рѡсиновны Семеновѡѡ Хребътовичовѡѡ Богѡрѡнъское с подписомъ и печѡтѡю небѡжчки панѡѡ Богѡрѡнъское, такъ же с печѡтми и подписми людеи добрих, которыи небѡжчка пана Богѡрѡнскаѡ ѡсѡче за живота из реѡстромъ до княжати его мл. послѡла, жадаючи, абы в книги кгородские лѡцкиѡ былъ такъ тестамент, яко и реѡстръ вписаныи.

«Ѧа, бачѡчи, тотъ тестаментъ быти, водѡле права справленыи, цѡлыи и ни в чѡмъ не подеизроныи до актъ такъ

⁴ Слово правлено.

тестамент, іако и реєстръ, которыи также с печатю и с подписом небожчки панее Богѳринское, прочитавши его, приналом и такъ се в собе маєт:

«Во имя Отца, и Сына, и Светоз[о] Дѳха Бога во Троицы единоез[о]. Не хай се все станєт кѳ вечной памяти речеи, нижеи ѡписаных, поневаж каждая¹ реч, котораа се ѡдно колвекъ на свете родит ѳмрти мѳсит и нимашъ ничоз[о] на свете певнеишого іако смертъ лечъ за се нимашъ ничого вонѳпливьшого іако час смерти, ѡ к[от]оромъ², иж жадєнь человекъ ведати не можєт дла чоз[о] не без причины Дѳх светыи мовит. С росправ дом свои, прото и іа, Семеноваа Хребтовичоваа Богѳринскаа Раина Рѳсиновна, ачъ на тот час, бѳдѳчи хоро[бо]ю ѡт // ѡт пана Бога навежона, леч на ѳмысле памяти и розсѳдку добром з ласки его святоє здоровья ѳпатрѳючи то, абы по животе моем ѡ добра и маєтности мое вшелакиє жаднаа шарпанина межи потомком и повинными моими не ѳросла, и ѡ вшем, абы кождыи тым комѳ што тою ѳстатнею волею моею ѳзначоно и ѡписано было контентовалсе тым записом тестаментом моим и ѳстатнею волею моею ѳзнаимѳю и так зоставляю³, иж кгда пан Бог Всемогѳчийи всех речеи видомых и не видомых, створител Дѳха моез[о] с того мизєрного прибыткѳ телесноз[о] до ѳалы своеє светое поволати бѳдет рачил в чом невоиплю, иж ѳнь з милосєрдя своего светоз[о] а дла заслѳги наимилшого Сына своего, непомнечи на выстѳпки мои, ѳноз[о] до ѳалы своеє светое примет тло мое гршноє, абы было, водле порядкѳ хрєстианского, до земли ѳтдано и

при цєркви манастира и храмѳ светого Спаса в месте Четвертенском поховано было, кгда жеи з ласки и милосєрдя Бога Всемогѳчоz[о], в вере старожитной грєческой ѳродившисе, в тои же и с тоz[о] света из хорѳ. Ѡ што пилне и покорне и слєзне прошѳ велможного его млсти княжати Крыштоѳа Збаразкоz[о], старосты кременєцкого, моего млстивоз[о] пна, абы тело мое грешное ѳчтыве и статочне до земли на местѳцѳ намененом ѳтдали. А штосе дотычет маєтности моеє и речеи рѳхоных такъ записѳю и тым ѳстатнеє воли моеє тестаментом зоставовляю⁴ против которое ѳстатнеє воли и тоz[о] тестаменту моеz[о] если же бы хто хотел што мовити, або иначеи чинити, водле воли и вымыслѳ своеz[о], // таковыи зо мною розсудитсе перед млстивым Богом. А тои тестаментъ мои ѳстатнеє воли моеє, написаныи всюды и на кождом местѳцѳ и перед кождым вриадом, маєт быти важныи и верѳ во всемъ томѳ тестаментѳ моемѳ дати мают. А такъ тым тестаментом моимъ ѳстатнеє воли моеє маєтность мою росправѳю на прод, што которѳю сѳмѳ пнєх маю собе записанѳю ѳт зошлого небожчика его мл. пна Александра Семашка, кашталана браславскоz[о], на имену Славожичах, которое имене вже тепєр вчностью их мл. велможным княжатом Збаразским належит, то єст двєсте копь и десєт копь грш. литовских тѳю сѳмѳ ѳтписую на манастир Четвертенский, котораа сѳма маєт быти за ведомостю велможноz[о] его мл. княжати Крыштоѳа Збаразкоz[о], старосты кременєцкого, которое сумы маєт быти давано до тоz[о] храмѳ святоz[о] на слѳжбѳ Божѳю свєчи, ладан, вино, а

¹ Літеру «к» виправлено з «д».

² Місце пошкоджене при прошнуровуванні книги.

³ Літеру «о» правлено.

⁴ Літеру «о» виправлено з «а».

чернцови и слѣжителеви того храмѣ светого маѣт быти дано золотых десѣт на рыбы и на иншиѣ потравы, за чим бы ѡныи чернец и слѣжител¹ храмѣ Божого ѡтправовали за дѣшу мою сорокоѣст и слѣжбы Божие по всх сѣботы (!) до рокѣ и в сѣботник мене ѡписати маѡт, с тоѣ теж сѣмы вышеи менованое если же бы было потреба до тог[о] храмѣ светог[о] ризы албо ѡбраз иакии коштовныи² маѡт справити кѣ хвале Божои, толко ж абы таа сума не была ѡтдалена ѡт тог[о] храму Божог[о] на вечныѣ // ныѣ часы. А што которѣю-м сѣмѣ позычила его мл. кнжти Корецкому, воєводичови вольнскомѣ, две тисечи золотых, на которѣю сѣмѣ запис маѡт ѡт его мл. княжати Корецкого даныи на чотыри тисечи золотых, а такѣ абы трѣдности иакоѣи не понес ѡ две тисечи золотых невинне ѡтыѣ двѣ тисечи золотых волным чиню его мл. княжати Корецкого, бо в мене ѡдно две тисечи золотых позычил. С которых двох тисечеи золотых его млсти панѣ Миколаѣ Семашкѣ, панѣ браславскомѣ, старостѣ лѣцкомѣ, тисечѣ золотых ѡтписѣю, бо в нег[о] взяла-м тисечѣ золотых з ним правѣючисѣ за выклады мое. А так, абы тоѣ на дѣши мое не залегло назад емѣ тѣю тисечѣ золотых ѡтдаю, што повинен бѣдет его мл. княз Корецкии ѡтдати тисечѣ золотых вышменованомѣ его мл. панѣ Семашкови, а дрѣгѣю тисечу золотых пѣтсот золотых пнеи Кнегининскои, пнеи Ганне Корытенскои, сестричне моеи, бо мне слѣжила лет дванадцат и зостала-м еи винна за слѣжбѣ, а дрѣгѣю пѣтсот золотых сестры моеи пнеи Соколовои маѡт се поделити с панною Катериною Соколовною, дочкою своею, а его мл.

¹ Слово правлено.

² Літери «к» і «о» правлено.

княз Корецкии маѣт тую сѣмѣ две тисечи тым ѡсобам вышменованым без жадное трѣдности ѡтдати вцале, рѣхомые речи вс мое так шаты, иако и белые [хѣ]сты³, цын, мѣ и всм домовством моим маѡт се поделити пни Кнегининскаѣ и с панною Катериною Соколовною, сестранкою моею, // гѣмно помолотити, што быт может пашн теперешнеи в гѣмне и на церковныѣ потребы ѡбернути, быдло и все домовство мое маѣт роздати посланец на то присланыи ѡт его мл. княжати Крыштоѡа Збаразског[о], старосты кременецкого⁴, водлугъ реестру моег[о], што комѣ в реестре моем ѡписано бѣдет, которым іа тым тестаментом и ѡстатнею волею моею ѡтписѣю и ѡттинаю ѡт маѣтности моеѣ так крѣвных и повинных моих, иако теж и дочку мою Маринѣ Палѣцкую и не маѡт крѣвныѣ и повинныѣ моеѣ, так теж и дочка моя вышменована⁵ ѡстѣповатисѣ в маѣтности моеѣ сим тестаментом моим и ѡстатнею волею моею ѡписаныи, але кождыи маѣт при своем зостати, што комѣ ест ѡт мене ѡписано в том тестаменте моемъ, иако ж сѣс тестамент мои ѡстатнее воли моеѣ ѡставѣю, печат свою запечатавши, и рѣкою власною подписавши.

При которог[о] справованю сѣг[о] тестаменту моег[о], иж не могѣчи на тот час способити ѡрядѣ земског[о], ани кгородского, тогды для лепшого веры сего тестаменту моего просилом ѡ приложене печатѣи и ѡ подпис рѣкѣ их мл. пнѣв и приателеи моих то ест его мл. кнзя Іакова Четвертенског[о], лесничог[о] пинског[о], а его мл. кнзя Стеѡана Четвертенског[о], а его мл. кнзя Григорѣя

³ Місце пошкоджене при прошнуровуванні книги.

⁴ Слово правлено.

⁵ Літеру «о» правлено.

Четвертенского а пна Василя Коптя, а пна Мацея Кгрохолског[о], и возных енералов воеводства Волинског[о] шляхетных пна Радиона Станиевича а пна Григоря Суеты, которые их мл. за џстною прозбою // прозбою моею до сего тестаментѸ моего, бѸдѸчи того всего добре сведоми, печати свое приложити и рѸки подписати рачили.

Писан Ѹ Славожичах, лта Божого нарочена тисеча шестсотного девятого мсаца Ѹевраля Ѹсмогонадцат дна».

Ѹ тог[о] тестаментѸ печатей притисенных сем, а подпис рѸкъ тыми словы:

Раина РѸсиновна Семеноваа Хребтовичоваа БогѸринскаа, власною рѸкою. Яков Четвертенский, лесничий, рукою, Stephan Czetwertenský, ręka są, Hrehorey Czetwertensky, ręka są, Maczey Grocholsky, ręka są, Радион Станкевич, возный, рѸкою, Грегореи СѸета, возный, рѸкою власною, Мартинеи, свесчѸнникъ холпневский, дѸховник ее мл., на тот час будѸчи при справованю тог[о] тестаментѸ за прозбою ее мл., руку свою подписал, Мартинеи, свесчѸнникъ холпневський, власною рѸкою.

А реестръ при том тестаменте для вписана до книг поданыи, до того ж тестаменту належачи, таксе в себе маєт:

«Реестръ тестаментѸ моему належачи, што я кому, Раина РѸсиновна Семеноваа БогѸринскаа, тою Ѹстатнею волею моею Ѹтказала и назначила, абы то кождомѸ по смерти моеи Ѹтдано, што комѸ тым реестром моим Ѹзначоно и написано будѸт то єст напервеи: чамара новаа сукеннаа Ѹалендышоваа чорнаа, лисами подшитаа, в которую-м Ѹправила золотых тридцат а пласчик гатласовыи чорныи, соболцами подшитыи, тые

шат пару [пр]одати¹ а за тые гроши крестъ коштовный до монастыра четвертенског[о] светого Спаса справити на вечные часы, абы то не было Ѹт тог[о] храму // Ѹтдалено, было коберцовъ два, Ѹдин панне Ганне Корытенскои, панеи Кнегининскои, а дрѸгии панне Катерине Соколовне и колдра пнеи Кнегининскои, и перина исподнаа пнеи Кнегининскои, верхнаа перина панне Катерине Соколовне и подѸшки и простирадел две нехаисе поделлат панна Катерина и пани Кнегининскаа, быдло, коровъ три, а быковъ два пнеи Кнегининскои, служебци² моеи³ Вовди коровѸ якаа се єи подобает, тоже Вовди маца жита и полот мсаца, сукон две Ѹболочистых, третиаа Ѹдегалнаа и кожѸх и плахта синнаа Вовди все тоє Рыбицкои маца жита и полот мсаца и кожѸх и плахта, Степанови полмаца жита и сало, МиколинскомѸ, попови луцкому коровѸ, а чернцом, што в монастыри светое Пречистое в Луцку коров две за тоє нехаи по дѸши моеи сорокоѸст ѸтправѸют, двчине Кулине, што-м винна полторы копы тые нехаи Протас Ѹтдаст, бо ми винен за шинкъ на погреб тела моег[о], коров маю две кормных для росходѸ на погреб мои, сало и полот мсаца, тацц слѸджебци моеи, телицѸ, по Ѹбде, Ѹбозство подарити по шматѸ⁴ сала, а єсти для Ѹбозства достаткомѸ, попови холпневскомѸ коровѸ добрѸю, карета з чотырма возниками єи мл. пнеи КѸликовскои Григорєвои, лыжок сребрных Ѹдинадцат, панѸ Кгрохомко[мѸ]⁵ Аврамови Максимович,

¹ Місце пошкоджене при прошнуровуванні книги.

² Слово правлено.

³ Слово правлено.

⁴ Літеру «м» правлено.

⁵ Місце пошкоджене при прошнуровуванні книги.

быка, цнь, которыи се маюи делити панна Катерина Соколовна с панею Кнегининскою, мис великих чотыри, полмисковъ три менших // меньших, мисокъ две, талеров дванадцат, наливка тѣм.

Ѹ того реестрѸ печат еє мл. пани БогѸринское притисненаиа ѿдна а подпис рѸкъ тыми словы: Раина РѸсиновна Семеноваиа Хребтовичоваиа БогѸринскаиа, власною рѸкою.

А потом на дрѸгои карте того реестрѸ тыє речи сѸт списаны на ризы на едамашковыє, з гѸмна моеѸ[о], пашни продавши, справити до монастыра четвѸртенскоѸ[о]¹ маюи, два перстеньки мое, которыє на рѸце маю, еден сегит золотыи с печатю, а дрѸгии ѿбаыи (!) с каменцами золотыє, ѿбадва скоро посмерти моеи маєт слѸга его мл. княжати тот, которомѸ все ѿт его мл. княжати порѸчоно будєт з мене зънати и, зваживши за тоє, до церкви монастыра² светог[о] Спаса ЧетвѸртенскоѸ[о] патрахил коштовныи, якии до тых рыз, которыє за пнзи мои справлены бѸдѸт справитисє маюи; быдло рогатое: воловь робочих чотыри, быковъ недчоных, всеѸ[о] на все з одного тридцатеро, а ѿзимковъ девєт воиткови, возницы сѸкна брежинскоѸ[о], локот сем и пол золотог[о] грошеи, которыи же то тестамент и реестрѸ вышеи менованыє такъ якосє в себе маюи за поданєм вышеи менованое ѿсобы а за принятєм моим до книг кгородских лѸцких єст записано».

ЦДІАК України, ф. 25, оп. 1, спр. 82, арк. 68–71 зв.

¹ Слово правлено.

² Літери «м» правлено з «н».

№ 3

1613 р., жовтня 23. Володимир. – Декрет володимирського земського суду в справі між браславською каштелянкою Марією Василевою Загоровською, яка доводила справедливість своїм пограбованим підданам і волинським каштеляном Яном Лагодовським

Взданє в першомъ нестаном его мл. пна волынъског[о] ѿт еє мл. кнежны Збарзское

Року АХГІ [1613] мца ѿктября КГ [23] дня

На роках судовых земских володимѸрских в три неделе по светом Михале, римскомъ свiate, в року теперешнем вышеи менованом припалых и судовне ѿправовати зачатых перед нами, Андреем Заленским з Слубиц, судею, а Григорием Киселемъ Низкиницким, подсудком, вриадниками сѸдовыми земскими володимѸрскими, кгда справа з реестрѸ судовог[о] за потрикротным по три дни приволанєм возног[о] шлахєтног[о] СтеѸана Ковалевског[о] с позву земского володимѸрского порядкомъ своим ку сужєнью припала межѸ велможьюно³ єє⁴ мл. кнежною МарѸшою зє Збаража Василевою Загоровською, кашталановою браславскою, поводом з одноє, а велможнымъ пномъ Яномъ Лагодовскимъ, кашталаномъ волинскимъ, позванымъ з дрѸгое стороны. Тогды, постановившиє, ѿчевисто, Ѹ судѸ, Ѹмоцованыи стороны поводовое Ѹрожонныи панъ Станиславъ Котовскии, давши позваног[о] ку правѸ через возног[о] вышеи менованог[о], приволати, которыи кгдаєє не ѿтозваль

³ Слово виправлено.

⁴ Слово правлено.

и ведомости жадное ѿ не станью своемъ такъ нам судови, яко и стороне поведовои не дал. Теды, его преречонии ѿмоцованыи стороны поведовое з допѣщени судѣ нынешнего до години звыклое арештовое въ винѣ першомъ нестаномъ vzdal на позовъ свои в тые слова писаныи:

«Жикгимонт Трети, Божю млтню, корол полскии etc

Велможномѣ пнѣ Яну Лагодолвскомѣ, кашталанови волынскомѣ, зо всх добр верности твоее лежачих и рѣхомых, приказѣм абы верность твоѧ на роках судовых земских володимерских, которые в року теперешнемъ тисеча шестсот тринадцатомъ ѣ три // ѣ три недели по светом Михале, рымском свѣтѣ, припасти и сужоны быти мають в замку нашомъ володимерскомъ перед судом земским ку правѣ яко на року завитомъ, ѿбличне, сталь на жалобу и правное попиранье велможное еѣ млт пнее Василеовѣ Загоровское, кашталановое brasлавское, кнжны Марѣши Збаразское, котораѧ верность твоѧ позывает, доведечи справедливости воитови своему суходолскомѣ на име Григоревѣ Лѣпиносовѣ и подданым своим суходолским, то ест: Кгресевѣ Ляховѣ, Сидоровѣ Засѧдковѣ, Илковѣ Пархомовичовѣ ѿ то, иж в року недавно прошлом тисеча шестсот дванадцатом, мѣца декабра четвертог[о] дня при насланю через верность твоѧ на маѣтност поведовое стороны село Суходолы и при выпѣстошеню запѣстѣ сѣходолског[о] насланци слуги, боаре и гаидѣки твое, ѣчинивъшисѣ жолнерми, наехавши мощно, кгвалтомъ на село Суходолы в способъ якоѣс стации тому воитовѣ и подданымъ суходолским

вышѣменованым гуси, куры, бараны были из собою побрали, а меновите, ѣ Грица, воита, ѣзели баранов три, которые стоѧли по пѣл копы грошеи литовским¹, гусеи десетеро, которые стоѧли по пѣти грошеи литовских, ѣ Кгресѧ Ляха ѣзѧли баранов три, которые стоѧли по пул копы грошеи литовскихъ, кур с курника ѣзѧли пѧтнадцетеро, которые стоѧли по три грошеи полских, ѣ Сидора Засѧдка ѣзѧли гусеи ѿсминадцетеро, которые стоѧли по пѧти грошеи литовских, ѣ того ж Засѧдка ѣзѧли кур двадцетеро, котрые стоѧли по три грошеи полских, ѣ Илка Пархомовича ѣзѧли кур пѧтеронадцетеро, которые стоѧли по три грошеи полских, ѣ того ж Илка Пархомовича ѣзѧли гусеи двое, // которые стоѧли по пѣти грошеи литовских, и иншихъ шкод немало в том имену начинивши, залѣдѣ с тоѣ маѣтности выѣхали. А такъ преречонии повод пни brasлавская, маючи такову кривдѣ и шкодѣ ѿт верности твоеѣ такъ, якоѣс вышѣи поменило, доведечи справедливости томѣ воитовѣ и подданым сѣходолскимъ ѿ тоѣ кгвалтовно наеханѣ на маѣтност менованѣю и ѿ побите баранов, гусеи, кур и ѿ кгвалт посполитыи суседскии, и ѿ далшиѣ вины в праве посполитомъ ѿписаныѣ, позывает прето, абыс на роках поменѣных завите стал на то все и што ещѣ верности твоеѣ ѣ судѣ ширѣи словы задавано и доведено будѣт судовне ѿтповедал и ѣсправедливилсѣ.

Писан ѣ Володимерѣ, рокѣ тисеча шестсот тринадцатог[о], мѣца августа десѧтого дня. А, иж позваныи, будѣчи, ѿ годинѣ звыклои арештовои через того ж возного, вышѣи менованого, ку арештѣ привольван не стал, тоѣ справы не арештоваль и арештовати такъ сам через

¹ Так в оригіналі. Маѣ бути «литовских».

себе, яко и через кого иног[о] не хотел и причины нестана своег[о] яко и *первеи* ведати не дал. Прото сдд *нинешнии* земскии володимерскии за домовенемъ и правными поступками стороны поводовое, а за нестанемъ позванного на нем яко не сталом и права посполитог[о] непослушном вину *першого* нестаног[о] в статуте описандю всказал и присддил. И *нинешним* декретом всказдет и присджаает. **О** што кгда повторе *от* повода¹ позваныи *будет* *первеи* вину *першого* нестаног[о] заплатит а потомъ на речъ в позве описандю *от*поведати повинень будетъ.

Што все дла памяти до книг земских володимерских *ест* записано.

ЦДІАК України, ф. 27, оп. 1., спр. 22, арк. 51–52.

№ 4

1613 р., жовтня 23. Володимир. – Декрет володимирського земського суду в справі подружжя Жигмунта та Барбари Іріковичів з троцьким воєводою Олександром Ходкевичем, ракиборським старостою Матеєм Лешневським й Адамом Сангушком щодо пограбування маєтностей міста Камінь, села Конюхи та належних до них сіл

Зыскъ *ег[о]* мл пна Ириковичов и малжонки *ег[о]* на его млсти пну воєводе троцком и на кжти *ег[о]* сил Коширскомъ и на пну старосте ракиборскими

Рокъ АХГІ [1613] мсца октобра КГ [23] дня

На роках судовых земских володимерских 8 три недели по светом Михале, римском свте, в року теперешнем вышеи менованом припалых и судовне *от*правовати зачатых

¹ Літеру «а» виправлено з «в».

перед нами, Аньдреєм Заленскимъ з Слубиц, судею, а Григорием Киселем Низкиницким, подсудком, вриадниками сддовыми земскими володимерскими, кгда се приточила справа з реестрѣ судовог[о] межи *дрожоным* его мл пномъ Жикгъмднѣтомъ Ириковичом и малжонкою *ег[о]* мл // пнею Барбарою з Дзедѣшиц, поводами з одное, а велможными их млтлю пномъ Александром Ходкевичом Грабею на Шклове, Быхове и Мыши, воєводою троцким, Адамом Санъкгушком, кнжатею коширским, и Матеєм Лешъневским, старостою ракиборским, позванныи з дрѣгое стороны, с позвѣ земского володимерского *от* поводов по позваных на *термин* *нинешнии* вынесенным. Теды, постановившисе, 8 судѣ, *вмоцованыи* стороны поводовое *дрожонии* пан Александр Барзиковскии, давши позваных ку правѣ, через возног[о] шляхетног[о] Стеѣана Ковалевског[о] по три дни трикрот приволати. За которым приволанемъ возног[о], *из* се позваные не *от*озвали до права не становили и ведомости никоторое *о* нестанью своем судови *нинешнемѣ* и стороне поводовои не дали. Теды, их мл *вмоцованыи* преречоныи стороны поводовое з допѣщена сддѣ *нинешнег[о]* до години звыклое арештовое в зыску речи vzdal на позов в тые слова писаныи:

«Жикгимонт Третии, Божю млтлю, корол полскии, великии кнз литовскии, рѣскии, прѣскии, жомоитскии, мазовецкии и ѣлантскии, шведскии, кготскии, вандалскии дедичныи король.

Велможным Александрови Ходкевичови Граби на Шклове, Быхове и Мыши, воєводе троцкому, Адамови Санкгушкови, кнжти коширскомѣ, и Матеєви Лешневскому, старосте

ракиборскомъ, зо всхъ добр верностѣи
вших, лежачих и рѣхомых, приказѣм
абысте верност ваша на роках
земских володимѣрских, которые в
рокѣ теперешнем тисеча шестсот
тринадцатом во три недели по светом
Михале, римскомъ свѣте, припадѣт
и в замку володимѣрском судовне
отправованы быти мают, сами, обличне,
и завите яко на року означеномъ стали
на жалобѣ и правное попиране ѿржонных
Жикѣмунта // Ириковича и Барбары з
Ддедѣшиц¹, малжонки его Ириковичовое,
которые нерозделне верностъ вшу тым
позвом позывають ѿ то, иж верност
ваша пне, воеводу троцкии, и с кнжтем
коширским арендовавши, и певными
записами, водле права волынског[о]
справленными, записавшисѣ, поводи
и малжонце ег[о] певнѣю маѣтност
в повете² володимѣрскомъ лежачую,
местечко Камен зо всми приселками
и приналежностями до нег[о]
належащими, такъже и село Конюхи,
тежъ с приселками до нег[о]лежащими
и в записѣ менованными, на три лета
зѣполныѣ по собе идѣчие за певнѣю
готовѣю сѣмѣ пнзеи за дванадцет
тисечеи золотых полских, которѣю то всю
суму³ тоѣ аренды, вер. ваша пне воевода
троцкии и с кнжтем его мл. Коширским,
до рѣкъ своих ѿт повода и малжонки
ег[о] зѣполне взяли и ѿтличили из неѣ
зараз квитовали, которые то маѣтности
поводовѣ бѣдѣчи за правом своим в посѣси
и спокоином держаню и ѿживаню аж до
того часу през ѿдин рокъ помененыѣ
маѣтности держал и но нст (!) вѣдома
дла которѣе причины, верностъ ваша
воеводу троцкии с кнжтѣм коширским,

¹ Так в оригіналі. Має бути «Дзедѣшиц».

² Літеру «є» правлено.

³ Другу літеру «у» правлено.

не ѿгледаючисе ничог[о] на вины в
праве посполитом ѿписаныѣ, напоменчи
на ѿблики свое в записѣх своих
поводом даныѣ, и вер. твоа, старосто
жакиборскии, року теперешнег[о] тисеча
шестсот тринадцатого, мца сѣнѣтебра
двадцатого дня, наславши слуги свои на
помененыѣ маѣтности повода самог[о]
и малжонку его с тоѣ маѣтности и
ѿт власное поводи маѣтности там
звезеноѣ и в схованю маючѣе, зо всег[о]
кгвалтовне выбыли и ѿт всег[о] выгнали,
с которѣе и ѿд которѣе маѣтности
залѣдво поводъ зъ жоною из чѣлядю⁴
своею здоровѣм // ѿшол. При котром
наеханю и выбитю с тоѣ маѣтности такъ
ѿжитки земныѣ до гумна спроваженныѣ и
звезеныѣ, яко и рѣчи поводовъ власныѣ
рѣхомыѣ через вер. вшу сут побраныѣ
то єст, меновите, ѿ ѿолварку конюском:
жита копь дванадцетсот, пшеници копъ
триста двадцет и пѣт, ячменю копь
сто и шестдѣсят, ѿвса копь тисечу и
пѣтсот, татарки копь шестсот, проса
копь семдѣсят, горохѣ стыртъ чотыры,
сна (!) стогов десѣт, солодовъ готовых
робленых чотырнадцѣт, в кождѣомъ
по мац три ячменю готовог[о], мацъ
двадцѣт и шѣст мѣры горѣховское
пшеници, мац чотыры крѣпъ татарчаных,
мац ѿс്മнадцѣт ягол, мац чотыры
маку, мац три мѣки готовѣе, мац тридѣцѣт
мѣры горѣховское, солонины полѣи
ѿс്മнадцѣт, сал шѣст, придив лнѣаных
и конопных клѣббовъ сто, конопѣл⁵ и
лну стогов два, насѣнѣ лнѣаног[о] мацъ
шѣст, масла ѿасок двадцѣт, сира копь
двадцѣт, корѣвъ доиных пѣтнадцѣт,
яловых двадцѣтеро и пѣтеро, волов
тридѣт и два, стада шѣстеронадцѣтеро,
роботных конѣи чѣтверѣ, ѿвѣцъ

⁴ Літеру «ю» виправлено з «ѣ».

⁵ Літеру «н» виправлено з «п».

доинных сто и *шестдесят*, свинии сто *двадцет*, вепровъ *кормных десеть*, гусеи *осмьдесят*, кур *двесте*, павов *чотырнадцет*, котел *броварныи великии новыи*, купленныи за золотых *сорок*, жита *роздано[о]* межи хлопы в новое *мац* *триста* меры гороховское, *пнзеи* межи хлопы даных на новое на пшеницѣ золотых *триста*, *возов роботных сем*, *хомѣтовъ сем*, *зелз плуговых¹* зо всемь до чотырох *плугов*, *котлов два* *мданных новых*, *горлки кварть пятсотъ* по грошии *три*, *вепровъ во млыне два* *кормныхъ*, *столов шест* // *липовых великих*, *зыдлев чотыры*, *зыдликовъ осмь*, *бочокъ пивных осмьнадцет* и *иншиє* все начинна *яко броварныє*, такъ и *дворныє* до *господарства належачие*. А въ *ѳолварку Каменю*: *жита копь пятсот* и *шестдесят*, *татарки копь пятсот*, *ѳвса копь сто* и *тридцет*, *гороху стог*, *ярого жита стог*, *проса копь шестдесят*, *пшеници стог*, *лну копь сто*, *конопел копь осмьдесят*, *коров их власных осмь*, *приплодковъ рогатоз[о]* за *тот* *прошлыи рокъ двадцетеро*, *хмелю мац* *две тисечи* и *чотырыста*, *пнзеи готовых* *позычанных* межи *поддаными* *яко* и *тыхъ* *каторыєм* *платил* за *них* *побор* и *жолнрщинѣ* *золотых* *пятсот*, *сена пултора* *ста* *стога*, *горохѣ* *молочоз[о]* *мац* *пят*, *жита мац* *дванадцетъ*, *гаковниц шест*, *пташих рѣчниц шест*, *мѣшкетув* *тридцет*, *рѣчниц* *малых* *две*, *ѳдна* *с* *кресом*, *а* *дрѣга* *шведка*, *рогатин шест*, *мунштукув* *двадцат*, *бубны*, *твламбасы*, *пѣклир ѣдwabныи*, *трѣщина*, *вилковъ девет*, *лысов²* *десет*, *скора* *медвежа* *я*, *жѣравлеи* *два*, *седло* *волоское*, *рядики* *козацкиє* *плетеныє³*, *сребром ѳправныє* *два*, *скор*

¹ Слово правлено.

² На слові чорнильна пляма.

³ Слово правлено.

юховых *сорок*, *бончуки* *два*, *ѳдин ѳправныи*, *кончиров шест*, *палашъ*, *мечов* *два*, *кордовъ* *два*, *пуинал*, *шпада*, *воз* *скарбныи*, *накритыи*, *кованыи*, *колнас* *три*, *зелза* *готовоз[о]* *робленого* *на* *две* *шкуче*, *дерева* *готовоз[о]* *на* *шкучу* *и* *на* *дѣбас*, *буздикганъ ѳправныи*, *чекан ѳправныи*, *скринь⁴* *великих* *две*, *в* *каторых* *скринях* *ѣст* *литниковъ* *аксамитныхъ* *два*, *адамашковых* *два*, *постл* *китаикова* *я* *цєѳласта* *я*, *колдра* *гатласова* *я* *чирвона* *я*, *дрѣга* *китаикова* *я* *жолта* *я* *перѣшивана* *я⁵*, *дел* *я* *зелена* *я* *пулгранатова* *я* *зе* *злотыми* *пѣтьлицами*, *соболцами* *подшитая*, // *жѣпан⁶* *атласовыи* *жолтыи*, *злотокгловем* *подшитыи*, *шлик* *мармурковыи*, *соболов* *два*, *хѣтро* *рисеє*, *чєнкатура* *злотокглова*, *шпалер* *пят*, *коберцовъ* *адзамских* *осмь*, *диванских* *два*, *килимов* *три*, *чапракгъ* *пул* *шкарлатьныи*, *шабля* *перска* *я*, *золотом ѳправна* *я*, *туркасами* *сажона* *я*, *шкатула*, *в* *каторои* *ѣст* *ланцѣховъ* *золотых* *два*, *ѳдин* *зе* *смалцем*, *дрѣгии* *колчастии*, *прєндзоно* *перловоє*, *чєпцов* *перловых* *чотыры*, *а* *два* *з* *штуками* *манелетроє*, *в* *дрѣгих* *скринях* *речеи* *шитых* *полно*, *хѣст* *белыхъ* *до* *ѳберѣ* *бєлоголовскоз[о]* *належачих*, *ѳ* *дрѣгих* *такъже* *хѣст* *бєлоголовских* *полно* *и* *постелеи* *немало*, *всѣхъ* *скрин* *з* *скринками* *в* *личбе* *осмьнадцет*, *мис* *великих* *цєновых* *две*, *ванєнка* *мѣдана* *я⁷*, *котлов* *мосажовых* *до* *кухни* *новых* *дванадцет*, *дрѣшлиакъ* *ѳдин*, *кєлн* *я*, *вилковъ* *до* *кѣхни* *з* *обложинами* *две* *парє*, *котел* *в* *кухни* *на* *ланцѣхѣ*, *бан* *мданных* *чотыры*, *волны* *пултора* *ста* *рѣн*, *придива* *лннано[о]* *клубов* *пятдесят*,

⁴ Літеру «ъ» виправлено з «-».

⁵ Літеру «и» правлено.

⁶ Літеру «ж» правлено.

⁷ Першу літеру «а» виправлено з «н».

конопног[о] клубов осмьдесят, полотно лнаног[о] пулсотков двадцет, обрѣсов пулсоток, маку мац три, а белог[о] пул маци, масла ѳасокъ двадцет, сира копъ двадцетъ, насена лнаног[о] мац осмь, конопног[о] мац девять кгвалтовне побрала, на пожитокъ свои то все обернули вер. вша и инших речеи немало, которых се и спаметати не могло немало побрано.

О чом ширеи протестация и реляция возного ѱ выбите и ѱ побране речеи в ктроде володимѣрском ѳчиненаа в себе ѱбъмовлает.

О которое кгвалтовное выбите, вер. вшу, поводоваа сторона ѱособным позвом до сѳдѳ належного запозвала, зоставѳючи себе волное право ѱ зарѳки и заклады и ѱ шкоды инѳѳоро ѳори // в суде належном. А тепер вер. вшу только тым позвом до сѳдѳ нашог[о] земског[о] володимѣрског[о] ѱ побране речеи вышѳменованых позывает. Прото абысте вер. вша на року вышѳ ѱзначоном стали, речеи помененые з винами правными поводом поворочали. А шкоды тежъ поводом за тым побранем речеи спалые, которых быти менят на семдесят тисечеи золотых полских нагородили, и во всем се вер. вша skutечне ѳсправедливили. Што часѳ¹ ѳ права вер. вшой ѱт поводов ширеи словы доведено и показано будѳт конечне абысте стали и поводом во всем се ѳсправедливили.

Писан ѳ Володимѣри, рокѳ тисеча шестсот² тринацатог[о], мца ѱктября патог[о] дна.

Юрии ѱвлучимскии, писар.

Которого вздана, иж позваные бѳдѳчи ѱ године звыклои до арешту привольтваны, не арештовали и причины

¹ Слово правлено.

² Слово правлено.

яко и первеи нестана своег[о] судови нинешньому и стороне поводовой ведати не дали.

А ѳмоцованыи стороны поводовой на них яко несталых и права посполитого непослушных далшог[о] поступку правног[о] домавалсе. Прото суд нинешнии земскии володимѣрскии за нестанемъ позваныхъ а за правнымъ попартемъ и правными поступками ѳмоцованог[о] стороны поводовой, допѳдивши, повторе в зыску позваных вздати а в моц тог[о] зыску припатривѳшисе, позвови сумѳ пнзеи за шкоды и за побране маетности в позве положоные семдесят тисечеи золотых полских, а за безправное побране и пограбѳене тое маетности дрѳгую таковѳю ж сумѳ семдесят тисечеи золотых полских, а за кгвалт посполитыи двадцет копъ грошеи литовских и за винѳ грабежѳ три рѳбли грошеи всего сумою // сто тисечеи сорок тисечеи двадцет и пѳат копъ грии литовских поводовой стороне на позваных и вшеллаких добрах их мл., лежачих и рѳхомых всказал и присудил. И нинешним декретом всказѳет и присужает.

Котораа сѳма пнзеи декретомъ нинешнимъ присужонаа на добрах позваных порядкомъ права посполитого ѱтправлена быти мает.

Што все дла памети до книг справ судовых земских володимѣрских есть записано.

ЦДІАК України, ф. 27, оп. 1, спр. 22, арк. 141 зв.–145.

№ 5

1616 р., лютого 3. Володимир. – Скарга володимирського земського суду у справі між Матіяшем Іваніцьким, який позиває стольника

цехановської землі Войцеха Сенковського, котрий, наславши своїх слуг, пограбував маєтність в селі Осекров

Апеліація межі пномъ Иваницкимъ а паномъ Сенковскимъ

Рокъ АХSI [1616] мсца ѳеврала третего дня

На роках сѣдовыхъ земскихъ володимѣрскихъ ве три недели по Трехъ Кролахъ, римскомъ свѣте, в рокъ теперешнемъ вышменованомъ припалыхъ и сѣдовне ѳтправовати зачатыхъ передъ нами, Андреемъ Заленскимъ з Слѣбци, судюю, а Григориемъ Киселемъ Низкиницкимъ, подсѣдкомъ, вриадниками сѣдовыми земскими володимѣрскими, кгда справа з реестрѣ сѣдового за приволанемъ возного шляхетного Яна Комнацкогo порядкомъ¹ своимъ кѣ сѣженью припала межі врожонымъ паномъ Матиашомъ Иваницкимъ, поводомъ з одное, а врожонымъ паномъ Воицехомъ Сенковскимъ, столникомъ земл цехановское, позванымъ з дрѣгое стороны, за позвомъ земскимъ володимѣрскимъ и за росписомъ рокъ до тог[о] позвѣ межі сторонами на рокахъ прошлыхъ земскихъ володимѣрскихъ ѳ три недели по свтомъ Михале, римскомъ свѣте, в рокъ прошломъ тисеча шѣстсотъ пѣнадцатомъ, мсца ѳктября двадцѣт шостого дня сужоныхъ, вчиненог[о] из рокъ тымъ розеимомъ заховалог[о]. Тогды, постановившисе, ѳчевисто, ѳ сѣдѣ, поводъ панъ Иваницкии самъ поднесъ позовъ по позваного на рокъки² прошлые³ выданыи, которыи ѳ сѣдѣ былъ читанъ и таксе в собе маєт:

«Жикгимонтъ Трети, Божю млстю, королъ полскии etc

¹ Слово правлено.

² Слово правлено.

³ Слово правлено.

Тобѣ, врожономъ Воицехови Сенковскомъ, столникови земл цехановское, секретарови⁴ его кр. млти зо вшеллакихъ добр твоихъ рѣхомыхъ и лежачихъ, из сумъ пнжныхъ, гдѣ колвекъ и иако колвекъ в Короне Полскои черезъ тебе маючихъ // и ѳсегаючихъ, и зособы твоее власное приказѣмо, абы еси передъ сѣдомъ нашимъ земскимъ володимѣрскимъ во три недели по светомъ Михале, римскомъ свѣте, в рокъ теперешнемъ, припадаючихъ в замкѣ володимѣрскомъ, завите и ѳбличне станолъ на жалобѣ и правное поперане врожоного Матиаша Иваницкогo в Старыхъ Иваничахъ и в Древиню, дедича, которыи тебе позываетъ ѳ то, ижъ ты в рокъ теперешнемъ черезъ слугъ помочниковъ и насланцовъ своихъ то єстъ Матиа Кривьковског[о], Яакѣба Паплинскогo, Андреа Климчицкогo и иншихъ многихъ тобѣ знаемыхъ до того приспособленныхъ, которыхъ ты имена, назвиска, прозвиска и ѳсобы лепѣи знаєши и ведаєши в рокъ теперешнемъ тисеча шѣстсотъ пѣнадцатомъ, мсца ѳеврала четвертого дня правѣ добре по заходе слонѣца не малъ пулъ години в ночь при наеханю квалтомъ до села и двора Осекрова и при выбитю⁵ квалтомъ з спокоиногo держаня с четвиртоє (!) части села Осекрова и двора вѣсег[о], водле правъ и записовъ, поведови теперешнемъ служачихъ и належачихъ, ѳ которое выбите поводъ собе целѣю акцию тобѣ южъ черезъ позвы интентованѣю и заданѣю инѳоро ѳори заховѣт, побралъ еси в томъ дворе Осекровскомъ маєтность поведовѣ рѣхомѣю власнѣю тамъ бѣдѣдѣю, то єст, меновите: в гѣмънѣ збожа зложоного жита стыртъ две, в кожdoi по шѣстидѣсѣятъ копѣ, рахѣючи кождѣю копѣ

⁴ Другу літеру «е» правлено.

⁵ Літеру «ю» правлено.

по сорокѣ грошеи полских, овса пулторы стырты, которог[о] было всег[о] такъ в той стырте, яко и в дрѣгой початой копъ деветдесат, шацѣючи кождѣю копѣ по золотомѣ, гречки стырта, в которой было коп шестдесат и пѣт, шацѣючи кождѣю копѣ по золотомѣ, ечменю стог, в которомъ было копъ сорокѣ, шацѣючи кождѣю копѣ по пул копы // по пул копы грошеи литовских, жита в стололе молочаного мац пѣтнадцатъ, шацѣючи кождѣю мацѣ меры володимѣрское, яко на тот час платило по копе грошеи литовских, овса мац ѡденнадцатъ, шацѣючи кождѣю мацѣ¹ по пѣтдесатъ грошеи полских зас, в коморе, в которой спрѣт был домовый, взято в корытах три мацы меры володимѣрское мѣки жѣтное, шацѣючи кождѣю мацѣ по три золотых полских, пшеничное мѣки, маца тоѣж меры, за которѣю шацѣеть чотыри золотых и грошеи десѣт, крѣпѣ греченых тоѣж мери володимѣрское, пултори мацы, шацѣючи их мацѣ по пулѣ четвѣрта золотого, мѣса пултевого, солонины полпѣта² пултѣ, шацѣючи кождого полтѣ по два золотых садов³ тры, шацѣючи кождѣю по золотомѣ, масла ѳасокъ чотыри, шацѣючи кождѣю ѳаскѣ по пѣти золотых, сыра копъ пѣтъ, шацѣючи кождѣю копѣ по чотыри золотых и по пѣтнадцати грошеи, а в пивници кадеи великих с капѣстоу чотыри, шацѣючи кождѣю по чотыри золотых, ѡгорков кад за тры золотых, свѣклы кад за тры золотых, кашца кѣрачие, которые были в начиню, половами пересыпаны на схованѣе, тых было копъ тры, шацѣючи кождѣю копѣ по пул золотого, пива бочокъ две, шацѣючи кождѣю бочкѣ по

¹ Літеру «ц» правлено.

² Слово правлено.

³ Так в оригіналі. Має бути «салов».

два золотых, горѣлки барылко, в котором было квартъ пѣтдесат, шацѣючи кождѣю квартѣ по три грѣш. полских, гѣсеи пулкопы, шацѣючи кождѣю по пѣти грошеи полских, кокошии копа, шацѣючи кождѣю по три грошеи полских, когѣтов ѡсѣмь шацѣючи кождого по чотыри гроши полских, качокъ пул копы, шацѣючи кождѣю по три гроши полских, свинеи матерок поросных пѣт, а непоросных шѣст, кернозѣ ѡдѣн, // то се все шацѣет золотых двѣдцѣт, воборы быдла, коров с телаты девет, шацѣючи кождѣю по ѡсѣми золотых, яловиц пѣт, шацѣючи кождѣю по пѣти золотых, волов робочих ѡсѣмь, шацѣючи кождого по десѣти золотых полских, недкув быков пѣт, шацѣючи кождого по шѣсти золотых полских, ѡвѣц з ѣгнѣаты пѣтнадцатъ, шацѣючи кождѣю з ѣгнѣатѣм по два золотых полских, куз ѡсѣмь с козлаты, шацѣючи кождѣю и с козлатѣм по три золотых полских, репы в долах чотырох закопаное мац пѣтнадцѣт, шацѣючи кождѣю мацѣ по двѣдцѣти грошеи литовских, начнѣя ѡгородные розмаитые, также и высадки розмаитые то все шацѣет на десѣт золотых полских, сѣна стыртѣ тры, сложенного на сѣножатѣх, кождаѣа стырта по сеѣми сажонѣ, которые се шацѣют по золотых пѣтѣдесѣт, якож их так слѣдги твоеѣ попродали, конѣи робочих тры, шацѣючи кождого по пѣтнадцѣти золотых полских, венцѣ корыта великие до хованѣа збожа, кади броварные, венцѣ спрѣтѣы домовые вшѣлакие малые и великие чого се всег[о] яко и инших дробнѣиших рѣчеи яко то в домѣ бывѣет памѣтати не можѣт то се все шацѣет пѣтдесѣт золотых полских, венцѣ долги ѣ поддѣных, также чиншеи, пнѣжные, ѡвсѣяные, венцѣ поборы, которых повод

под час конфедерації сам поплатил за подданных, а вони емд тоє потом мели попылатити, а не поплатели то се все шацдет на полтораста золотых полских, меншеи або болшеи, што еще потом и на рокд припалом реестром и словне показано бдет, чого се на тот час всего паметати не может бо вриадникь тот шляхетный Ярошь Вирковский не ведати где есть, через // через слуг твоих обрѣцонный и затриманыи како то в протестации ширеи ест доложено. Што все забравши, на пожиток твои ест обрѣцонно, за чим еси повода до шкод, которых себе в не вживанью тых речеи помененых мендет мети на две тисечи золотых полских приправил, а так абы еси на рокд помененом стал и на то все, што еще часд право тебе ширеи задавано бдет сдовне отповедал и всправедливилсе.

Писан в Володимери, рокд панского тисеча шестсотного пятнадцатого, мца августа десято[о] дня.

А по вычитаню позвѣ, сторона поводаваа, доведши рокд, так с позвѣ, яко и списана рокд слушне припадаючого, просил и домовалсе, абы емд позваныи на позов справилсе, иншие вшеллакие при том доводы и добродейства свое правные, себе вцале заховѣючи, а жадных не опѣщаючи. До которое справы за приволанемъ возного, в сѣдѣ, одозвавшис в позваное стороны вмоцованыи его шляхетный панъ Ян Брежинский поведил, иж:

«Тут в сѣде нинешнем позваныи вѣрѣмъ поносити не може поневажъ то сут добра ликвиды юрис короля его млсти, в которые нигде инъдеи тылко в сѣде короля его млсти асесорскимъ албо на сеиме право вѣрѣмъ показало, кривды мниманое не признаваючи и в вшем

оныи вѣрмитер некгѣючи иж одет в добра короля его млсти.

Просил вмоцованыи позваного абы была вѣоро пре[зла]ти¹ волнымъ вчиненыи вцале себе обороны правные актора и акции за належных не признаваючи заховавши.

А сторона поводаваа выводила то и вказовала иж таковаа ексьцепция яко неправнаа в сѣдѣ вмсти местца мети не может бо яко вже в кгороде инкавза принципали рационне експулсионис вказало се то достаточные // же тые добра власные сут земские шляхецкие, которых и тотъ до натаридшь адмаленарата доживоте на них впросивши себе иначеи до них не могль приити вдно перкомпозиционем мусел аж кѣпити четвертѣю част тоє маетности, на которой то четвертои части вечности пна Прилепского повод маючи певные варѣнки и контракты так з стороны вечности яко теж и стороны долговъ и заставы такъ в той маетности яко и в козинщине зо всею своею маетностью там бдѣвчою спровадилъ а пан Сеньковский с тоє маетности вного выбил яко в том протестацию сут починенные, в которой справе в кгороде належено вѣрѣмъ бы теж добре пан Сеньковский розѣмал соб мити² право какоє теды ни квалтом але правомъ было доходити а если ж до добр лежачих ничего не мел и мети права слушного не можетъ поготовю домое рѣхомое маетности хоча ж бы там права жадного не мел ани там мешкал але хочѣбы толко и до схованья речи мое дал теды емд ся их брати не годило и не годит а ижъ в власные речи свое чинить теды вѣрѣмъ

¹ Місце пошкоджене при прошнуровуванні книги.

² Слово правлено.

нигде *индеи* *одно* въ¹ *земъстве*² *есть* где *есть* *ѳорѣмъ* *енерале* што *выведши* и *показавши* *повод* *просил* и *домовиалсе* *яко* и *первеи* *абы* *суд* *тые* *ѳбороны* *яко* *неправныѣ* *ѳт* *стороны* *позваное* *вношонныѣ* *на* *сторонѣ* *ѳтложивъши* *позваномѣ* *на* *позов* *справоватис* *наказал* *иншиѣ* *вшеллакиѣ* *при* *том* *ѳбороны* и *доводы* *свое* *правныѣ* [в ц]але³ *заховѣючи* *а* *жадных* *не* *ѳпѣщаючи*.

Суд *нинешныи* *земскии* *володимѣрскии* *контроверсыи* *сторон* *менованых* *выслѣхавши* и *ѳныѣ* *достаточне* *ѣ* *себе* *ѳважѣвши* *бачито* *иж* *повод* *се* *добра* *свое* *власныѣ* *чинит*, *которыѣ* *под* *посесиѣю* *своею* *там* *в* *тои* // *там* *в* *тои*⁴ *маѣтности* *мѣл* *теды* *суд* *ѳорѣмъ* *наидѣтъ* и *позваномѣ* *постѣповати* *наказѣтъ* *а* *ѳмоцованыи* *стороны* *позваное* *того* *декретѣ* *за* *правныи* *не* *приимѣючи* *до* *сѣдѣ* *его* *королевское* *млти* *за* *двором* *апелелевал*.

А *сторона* *поводоваа* *выводила* *то* и *ѳказовала* *иж* *апеллация* *тогде* *индеи* *одно* *на* *трибѣнал* *маѣт* *быти* *допѣщона* *яко* *ѳ* *власныѣ* *речи* и *маѣтность* *шлахеѣцкѣю* *ѣсли* *бысте* *в* *м*. *допѣстити* *мели*, *катораа* *слѣдшне* *не* *маѣт* *быти* *допѣщона* *бо* *не* *маѣи* *ѳд* *чого* *а* *до* *того* и *не* *на* *воеводство* *власное* *волынское* *але* *власне* *интер* *кавзасъ* *ѳѳиции* *поневажъ* *таа* *справа* *депендѣтъ* *ѣксъкавза* *ѣксъпулсиѳниѣ* *а* *яко* *кавзас* *ѣксъпулсиѳнѣмъ* *интеркавзас* *консерватас* *сѣдиат* *тамже* и *таа* *теж* *маѣтъ* *быти* *сѣжона* *кгдаж* *з*⁵ *одного* *ѳндаментѣ* и *ѳродла* *идѣтъ* *суд* *тоѣ* *апеллации* *за* *двором* *его* *королевское* *млти* *не* *допустил* *але*

¹ Слово виправлено з «до».

² Літеру «е» виправлено з «а».

³ Місце пошкоджене при прошнуровуванні книги.

⁴ Літеру «и» правлено.

⁵ Літеру «з» правлено.

на *трибѣнал* *ѣѣ* *воеводства* *Волынського* *допѣщаѣтъ* *а* *ѳмоцованыи* *стороны* *позваное* *ѳ* *попарте* *тоѣ* *апеллации* *свое* *за* *двором* *ѣг[о]* *королевское* *млти* и *за* *не* *допѣщенъѣмъ* *ѣѣ* *там* *противко* *сѣдови* *ѳт* *рава* (!) *менског[о]* *кодыи* (!) *светчилсе*.

А *повод* *ѳ* *попарте* *тоѣ* *апеллации* *межи* *консерватасами* *воеводство* *киѣвского* *волынског[о]* и *браславского* *теж* *светчилсе*.

А *суд* *се* *теж* *светчил* *ижъ* *апеллации* *за* *двором* *его* *кр*. *м*. *недопѣстил* *с* *тоѣ* *меры* *иж* *шлахтич* *ѳ* *побране* *свое*⁶ *маѣтности* *чинит* и *с* *тог[о]* *роздѣѣѣтъ* *же* *стороне* *жадного* *трава* (!) *менѣ* *не* *ѳчинилъ* *иж* *апеллации* *на* *трибѣнал* *допѣстил* *якож* *за* *тоѣю* *апеллациѣю* *на* *трибѣнал* *допѣщонаю* *в* *сѣде* *головном* *трибѣналскомъ* *на* *воеводстве* *Волынскомъ*, *каторое* *напервеи* *по* *дате* *декретѣ* *нинешнего* *припадѣтъ* и *сѣжона* *бѣдѣтъ* *рокъ* *кѣ* *правѣ* *ѳбеюм* *сторонам* *кром* *припозву* *становитис* *зложилъ* // и *назначил*.

Што *все* *дла* *памѣти* *до* *книгъ* *ѣсть* *записано*.

ЦДІАК України, ф. 27, оп. 1, спр. 24, арк. 347–350 зв.

ЛІТЕРАТУРА

1. Ворончук І. О. Володіння князів Острозьких на Східній Волині (за інвентарем 1620 р.). Київ; Старокостянтинів, 2001. 416 с.
2. Ворончук І. О. Населення Волині в XVI – першій половині XVII ст.: родина, домогосподарство, демографічні чинники. К., 2012. 712 с.
3. Монтанари М. Голод и изобилие. История питания в Европе. Санкт-Петербург: Александрия, 2009. 276 с.
4. Мосс М. Общества. Обмен. Личность. Труды по социальной антропологии. Москва: КДУ, 2001. 416 с.

⁶ Літеру «с» правлено.

5. Паламарчук Н. Н. Джерела з історії харчування волинського населення ранньомодерної доби. *Українознавство*. 2017. № 3. С. 82–93.

6. Українське повсякдення ранньомодерної доби: збірник документів. Випуск I. Волинь XVI ст. / упор.: Безпалько В., Висотін М., Ворончук І. та ін. Київ: Фенікс, 2014. 739 с.

7. Центральний державний історичний архів України в м. Києві.

8. Wyczański Andrzej. *Studia nad konsumpcją żywności w Polsce w XVI i pierwszej połowie XVII w.* Warszawa: Państwowe naukowe, 1969. 223 p.

REFERENCES

1. VORONCHUK, I. (2001). *The Possessions of Ostroh Princes in Eastern Volhynia (after the inventory of 1620)*. Kyiv; Starokostiantyniv, 416 p. [in Ukr.]

2. VORONCHUK, I. (2012). *Population of Volhynia in the 16th – First Half of the*

17th Century: Family, Household, Demographic Factors. Kyiv, 712 p. [in Ukr.]

3. MONTANARI, M. (2009). *Famine and Abundance. The History of Food in Europe*. Saint Petersburg: Aleksandriya, 276 p. [in Rus.]

4. MOSS, M. (2001). *Societies. Exchange. Personality. Works on Social Anthropology*. Moscow: KDU, 416 p. [in Rus.]

5. PALAMARCHUK, N. (2017). Sources on the History of Nutrition of the Early Modern Age Volhynia Population. *Ukrainoznavstvo (Ukrainian Studies)*, Vol. 3, pp. 82–93. [in Ukr.]

6. BEZPALKO, V., VYSOTIN, M., VORONCHUK, I., comps., et al. (2014). *Volhynia of the 16th Century*, Vol. 1 of *Ukrainian Everyday Life of the Early Modern Era: Collected Documents*. Kyiv: Feniks, 739 p. [in Ukr.]

7. *The Central State Historical Archives of Ukraine in Kyiv*. [in Ukr.]

8. WYCZAŃSKI, A. (1969). *Studies of Food Consumption in Poland in the 16th – First Half of the 17th Century*. Warsaw: Państwowe naukowe, 223 p. [in Pol.]

Повсякденне життя суспільства, певного соціуму загалом і окремо кожної людини характеризується низкою важливих матеріальних та духовних потреб, які регулюють суспільний розвиток людства. Однією із таких потреб є задоволеність в їжі, вгамування голоду, ситість. Це часто виступало і важливим показником якості життя. «Харчування було головним контролюючим світорегулятором суспільного та господарського розвитку, достатня кількість харчування і якість визначали зростання та розвиток населення, його працездатність, натомість відсутність їжі гальмувала не тільки демографічне зростання, а іноді зупиняла економіку і навіть спричиняла до суспільно-політичних змін», — зазначав Анджей Вичанський у праці «*Studia nad konsumpcją żywności w Polsce w XVI i pierwszej połowie XVII w.*».